



EL ESPAÑOL MODERNO EN EL CONTEXTO CHINO: Análisis crítico y propuestas para una enseñanza más eficaz del español como lengua extranjera

Modern Spanish in the Chinese Context: Critical Analysis and Proposals For a More Effective Teaching of Spanish as a Foreign Language

LING PAN

Universidad de Almería, España

KEYWORDS	ABSTRACT
<i>Spanish as a foreign language Spanish teaching methodology Education in China ELE textbooks Pedagogical approaches</i>	<i>Learning Spanish as a foreign language (ELE) in China presents specific challenges due to cultural and structural differences between the languages. This study offers a critical analysis of Español Moderno, one of the most commonly used textbooks in Chinese universities, assessing its impact on language acquisition and student learning habits. The research highlights the dominance of traditional methods, such as repetition and translation, which reflect the Chinese educational model. A comparison is made with communicative approaches like those used in the AULA textbook, common in Spanish-speaking contexts. This contrast reveals both strengths and weaknesses of each methodology, especially concerning the development of key skills such as listening comprehension, written production, and oral interaction. The study aims to contribute to the improvement of didactic materials and encourage a more effective, context-sensitive approach to teaching Spanish in China, while maintaining international teaching standards.</i>
PALABRAS CLAVE	RESUMEN
<i>Español como lengua extranjera Didáctica del español Educación en China Manuales de ELE Enfoques pedagógicos</i>	<i>El aprendizaje del español como lengua extranjera (ELE) en China presenta retos particulares derivados de las diferencias culturales y estructurales entre ambos idiomas. Este estudio analiza críticamente el manual Español Moderno, ampliamente utilizado en universidades chinas, evaluando su impacto en la adquisición lingüística y los hábitos de estudio de los alumnos. Se destaca el predominio de métodos tradicionales basados en la repetición y la traducción, característicos del sistema educativo chino, y se comparan con enfoques más comunicativos como el del manual AULA, utilizado en países hispanohablantes. El contraste permite identificar fortalezas y limitaciones de cada enfoque, especialmente en el desarrollo de habilidades clave como la comprensión auditiva, la producción escrita y la interacción oral. La investigación busca proponer mejoras en el material didáctico y promover una enseñanza más eficaz y adaptada al contexto chino, alineada con estándares internacionales.</i>

Recibido: 03/ 02 / 2025
Aceptado: 28/ 04 / 2025

1. Introducción

El aprendizaje de idiomas extranjeros ha sido, históricamente, un desafío multidimensional que integra aspectos lingüísticos, culturales y pedagógicos. En el caso específico del español como lengua extranjera (ELE) en China, el material didáctico desempeña un papel crucial para mediar entre las diferencias culturales y estructurales inherentes a ambas lenguas, tan diferentes por otro lado.

Este estudio se centra en el análisis crítico del *Español Moderno*, uno de los manuales más empleados en las universidades chinas para la enseñanza del español, considerando su influencia tanto en la adquisición lingüística como en la formación de hábitos de aprendizaje entre los estudiantes chinos.

A través de una revisión exhaustiva de la evolución y las características del *Español Moderno*, este trabajo explora cómo los métodos tradicionales de enseñanza basados en la repetición y traducción, predominantes en el contexto chino, condicionan las competencias lingüísticas de los estudiantes. Además, se plantea un enfoque comparativo con materiales utilizados en contextos hispanohablantes, como el manual AULA, para destacar las fortalezas y limitaciones de ambos enfoques pedagógicos. Este contraste permite identificar áreas de mejora que podrían optimizar la integración de destrezas clave como la comprensión auditiva, la interacción oral y la producción escrita.

En última instancia, este trabajo busca además de contribuir al perfeccionamiento del material didáctico empleado en China, fomentar un debate mucho más amplio sobre la adaptación de estrategias pedagógicas que favorezcan una enseñanza más efectiva y personal del español en un contexto globalizado. De este modo, se sientan las bases para desarrollar propuestas que integren las necesidades específicas de los estudiantes chinos sin perder de vista los estándares internacionales en la enseñanza de ELE.

2. Objetivos

Este estudio tiene como objetivo principal analizar de manera crítica el manual *Español Moderno*, ampliamente utilizado en las universidades chinas para la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE), evaluando su eficacia pedagógica en la formación de competencias lingüísticas en estudiantes chinos. A partir de este análisis, se busca identificar las limitaciones y fortalezas del material en cuestión, prestando especial atención a los aspectos relacionados con la gramática, la fonética y la integración de destrezas lingüísticas.

De manera específica, los objetivos de este trabajo son los siguientes:

1. Examinar la estructura pedagógica del *Español Moderno*, considerando su enfoque metodológico y su capacidad para satisfacer las necesidades de los estudiantes chinos en el aprendizaje del español.
2. Contrastar el *Español Moderno* con otros manuales de ELE, como AULA, con el fin de identificar diferencias en términos de organización, integración de habilidades comunicativas y adaptación cultural.
3. Proponer mejoras concretas para el diseño del *Español Moderno*, especialmente en el ámbito de la enseñanza de la fonética y la producción oral, adaptando el material a las exigencias de un enfoque comunicativo y globalizado.
4. Ofrecer recomendaciones pedagógicas dirigidas a los docentes de ELE en China, orientadas a optimizar el uso del *Español Moderno* en el aula, fomentando una mayor interacción y práctica comunicativa entre los estudiantes.

Con estos objetivos, este trabajo pretende contribuir al desarrollo de estrategias didácticas más efectivas para la enseñanza del español a hablantes nativos de chino, promoviendo un aprendizaje equilibrado que combine rigor gramatical con competencias prácticas en comunicación.

3. Metodología

El presente estudio adopta un enfoque cualitativo y descriptivo, centrado en el análisis crítico de los materiales didácticos utilizados en la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE) en el contexto educativo chino. Para ello, se realiza una revisión detallada de las dos ediciones del manual *Español Moderno* (1999 y 2014), analizando sus componentes estructurales, metodológicos y

pedagógicos.

La metodología se estructura en las siguientes fases:

1. Revisión documental: Se lleva a cabo un análisis de literatura existente sobre la enseñanza de ELE en China, incluyendo estudios previos como el de Lin y Garrido (2015), que examinan el uso del *Español Moderno* en el aula. Además, se contrastan las características del *Español Moderno* con otros manuales internacionales, como AULA, para identificar diferencias metodológicas y pedagógicas.
2. Análisis comparativo: Se analizan las dos versiones del *Español Moderno*, destacando cambios en estructura, contenido y enfoques pedagógicos. Este análisis permite evaluar la efectividad del material para abordar las necesidades específicas de los estudiantes chinos en cuanto a gramática, fonética y desarrollo de habilidades comunicativas.
3. Estudio de casos prácticos: Basado en la experiencia de la autora como estudiante y docente de ELE, se documentan observaciones sobre el uso del *Español Moderno* en el aula, incluyendo fortalezas, limitaciones y adaptaciones realizadas por los profesores chinos.
4. Propuesta de mejora: Se formulan recomendaciones específicas dirigidas a optimizar el diseño del *Español Moderno*, incorporando elementos innovadores como actividades interactivas, refuerzo visual y un mayor énfasis en la integración de destrezas lingüísticas.

Esta metodología permite no solo una evaluación crítica del manual *Español Moderno*, sino también la identificación de estrategias pedagógicas que pueden contribuir a una enseñanza más efectiva del español en contextos no hispanohablantes, especialmente en China.

4. Características generales del material español moderno

El *Español Moderno* se ha publicado en el año 1999 y es un material muy práctico para los estudiantes universitarios de la carrera Filología Hispánica. Se usa sobre todo en las clases de gramática del español, que son impartidas por los profesores chinos de español. En la mayoría de las universidades chinas, existen dos tipos de metodologías docentes de español: una impartida por los profesores chinos que ayudan a los estudiantes a aprender la gramática del español, el léxico, la fonética. Y otro tipo de sesiones impartidas por los profesores hispanohablantes que ayudan a los alumnos a practicar su comunicación, expresión oral y comprensión auditiva. El *Español Moderno* es el material que se ha usado en las clases que dan los profesores chinos con una metodología: gramática-traducción. Según lo planteado por Lin y Garrido en su tesis:

El *Español Moderno* es el único manual utilizado en enseñanza de ELE en China. Este libro de texto, de carácter estructural, insiste en la necesidad de la formación de hábitos para el aprendizaje de lenguas, por lo que cubre las necesidades de un conocimiento fonético, gramatical y léxico, con una amplia serie de ejercitaciones basadas en la repetición (Lin y Garrido, 2015, p.1).

De este modo, el *Español Moderno* es un material muy tradicional con ejercicios repetitivos pero convenientes para los estudiantes chinos. Ahora bien, este material tiene dos versiones, una antigua (1999) y una nueva (2014). Figura 1.

Figura 1. Imagen de la versión antigua y nueva



Fuente: <https://zhuanlan.zhihu.com/p/154067867>.

La foto la derecha es la antigua y la de la izquierda es la versión nueva. Se observa que la nueva es más grande y más moderna que la anterior. En la nueva cada nivel tiene diferente color y en el contenido también se ha marcado con diferentes colores y la antigua está en blanco y negro casi todo el libro. El coordinador de este libro es la misma persona que se llama Yansheng Dong (1937-2024) es un destacado catedrático de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing y que preside la Asociación de Hispanistas Asiáticos, autor de numerosas traducciones y del manual de referencia

Español Moderno. Por toda su obra en la difusión de la enseñanza del español en China, en 2019 fue nombrado Doctor Honoris Causa por la Universidad a Distancia de Madrid (UDIMA).

Además, algunos profesores prefieren usar la versión antigua porque ellos saben mejor cómo manejar adecuadamente esta versión. En ocasiones la versión nueva es un poco más difícil para el autoestudio del alumno, por eso algunos profesores recomiendan que para los estudiantes que quieren auto estudiar en su tiempo libre, es muy recomendable usar la versión antigua.

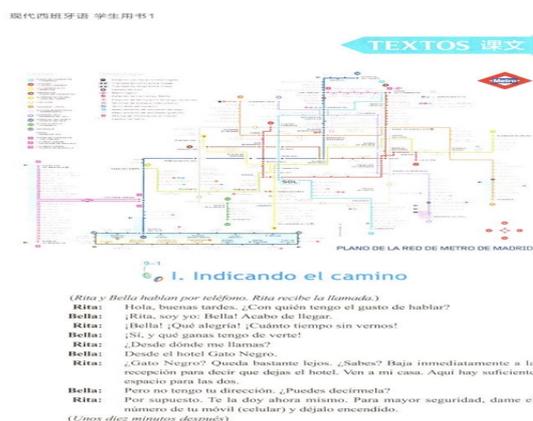
La versión nueva no solo ha mejorado en su apariencia, sino también se ha actualizado su contenido, por ejemplo, ha sido más práctico el texto de ejemplos, se han añadido más frases útiles y se han quitado las oraciones que casi no se usan en la vida cotidiana. Al final de cada unidad se ha añadido una parte sobre la cultura de los países hispanohablantes. Además, en cuanto a los ejercicios, se han añadido más ejercicios de comprensión oral, producción oral e interacción, por ejemplo, resumir el texto con propias palabras o hacer un diálogo con los compañeros de clase, entre otras actividades.

A continuación, se presenta la estructura general de cada unidad de la versión nueva:

4.1. Texto de ejemplo

En el texto ejemplar, cada unidad empieza por un texto, donde van a aparecer muchos ejemplos de la gramática y el vocabulario que se va a estudiar en cada unidad. Normalmente en esta parte hay una imagen sobre el tema de que se está hablando en este texto. Por ejemplo, en esta unidad número 9, se preparan actividades para desarrollar el nivel B1/B2 y el texto se refiere a cómo indicar el camino, por eso, se ha adjuntado una imagen de las rutas del metro en Madrid, España.

Figura 2. Texto de ejemplo de la unidad 9



Fuente: Dong, Y. S. (2014). 现代西班牙语 (*Español Moderno*). 外语教学与研究出版社 (Editorial de investigación de la enseñanza de lengua extranjera).

4.2. Lista de vocabulario

En esta parte se pueden consultar todas las palabras nuevas que han aparecido en este texto y cada palabra tiene su traducción china o el significado que se ha usado en este contexto. Algunas palabras relacionadas también aparecen en el vocabulario complementario. Aunque no han aparecido en el texto, también se recomienda conocerlo para ampliar el vocabulario de cada estudiante. Es como un diccionario, y normalmente antes de empezar cada unidad, los alumnos necesitan empezar a memorizar el vocabulario de cada unidad.

Figura 5. Conocimiento sociocultural de la unidad 9



Fuente: Dong, Y. S. (2014). 现代西班牙语 (*Español Moderno*). 外语教学与研究出版社 (Editorial de investigación de la enseñanza de lengua extranjera).

4.5. Las actividades

En la parte de los ejercicios se pueden encontrar muchas actividades muy tradicionales, pero están en correspondencia con la parte de gramática. Es decir, estos ejercicios se han creado solo para practicar o repetir lo que los estudiantes han aprendido en esta unidad. Adicionalmente, aquí las instrucciones de cada actividad están en chino y entre paréntesis se ha puesto la traducción al español.

Figura 6. Los ejercicios de la unidad 9



Fuente: Dong, Y. S. (2014). 现代西班牙语 (*Español Moderno*). 外语教学与研究出版社 (Editorial de investigación de la enseñanza de lengua extranjera).

Gráfico 1. Distribución de las destrezas



Fuente: Elaboración propia, 2021.

Cuando se refiere a los ejemplos de la unidad 9 para analizar las actividades que han aparecido en la parte de los ejercicios por su distribución de las destrezas, se puede observar que la mayoría se basan en la producción escrita porque son los ejercicios más fáciles de hacer y más tradicionales. Gráfico 1. Por ejemplo, rellenar los huecos, conjugar los verbos, dictado de palabras, traducción del chino al español. Son las actividades más clásicas de la metodología tradicional. Por eso, los profesores siempre explican una parte de la gramática y van a buscar los ejercicios correspondientes, para que los alumnos practiquen lo que han estudiado en la clase con los ejercicios.

Al respecto refieren Lin y Garrido que: “El *Español Moderno* tiene una amplia serie de ejercitaciones basadas en la repetición” (Lin y Garrido, 2015, p.1). En cada unidad se encuentra el mismo modelo de los ejercicios, repiten la misma estructura y solo cambian un poco el contenido. La parte de la producción oral también consiste en repetir muchas palabras para practicar la fonética y la de comprensión oral se refiere al dictado, que es muy tradicional también. Incluso en la parte de

interacción y mediación, casi no tiene ninguna instrucción explicada para que los alumnos practiquen la expresión oral. Por ejemplo, solo hay puesto: “Haz un diálogo similar al texto de ejemplo con tus compañeros.” Normalmente, en realidad la mayoría de los profesores van a ignorar esta actividad.

Gráfico 2. Integración de las destrezas



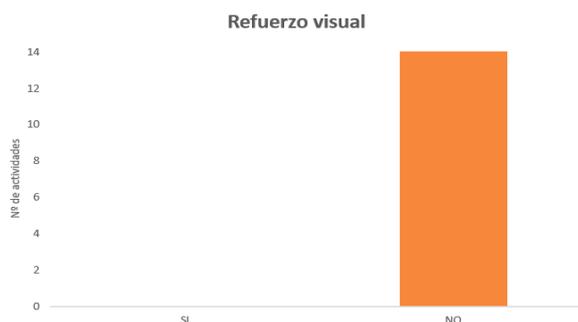
Fuente: Elaboración propia, 2021.

En cuanto a la integración de las destrezas casi la mitad de los ejercicios no contienen la integración necesaria, y la mitad solo ha combinado dos destrezas, solo una actividad ha combinado tres destrezas. La mayoría de las actividades han repetido lo que se ha enseñado en la parte de gramática. Gráfico 2. También algunos diálogos son similares al texto, y en la clase, ni en el tiempo libre, muy pocos alumnos van a practicar el español con sus compañeros de la clase.

Adicionalmente, algunas actividades solo se han creado para los estudiantes chinos, por ejemplo: dividir las sílabas y encontrar su sílaba acentuada. Porque existe una gran diferencia entre chino y español, el chino no tiene sílabas ni se escribe en sílabas. Tampoco se acentúan las palabras por sílaba. Por eso, es muy peculiar este tipo de ejercicios y los estudiantes chinos necesitan más tiempo para familiarizarse con la lengua española. Algunas actividades, aunque tienen la integración de destrezas, por ejemplo: “escuche las preguntas sobre los textos y contéstelas oralmente en español” se ha combinado la comprensión oral y producción oral, pero en realidad muy pocos alumnos practican este ejercicio.

En mi experiencia de estudiante, mis profesores chinos nunca me han pedido hacer las actividades que no tienen huecos. Es decir, las actividades para desarrollar la comprensión y producción oral nunca se realizan. En la versión nueva se han añadido esas actividades de comprensión oral y producción oral, por eso si los estudiantes las pueden hacer bien, su español va a mejorar mucho.

Gráfico 3. Refuerzo visual



Fuente: Elaboración propia, 2021.

En cuanto al refuerzo en las clases, se evidencia un problema. Gráfico 3. De las 14 actividades de una unidad, ninguna actividad ha incorporado ninguna imagen. Está todo en palabras escritas, en chino y su traducción al español. Incluso no hay imágenes para observar. Algunos alumnos pueden distraerse en la clase por las imágenes, pero en verdad se ha perdido la oportunidad de utilizar la función visual en la clase de ELE en las universidades. Como lo que nos ha enseñado Sánchez:

La fotografía, el cine, la televisión, el video, el computador y la Internet son medios que han centrado su función en los diferentes tratamientos que se le ha dado a la imagen tanto estática como en movimiento. Posibilitan la creación de ambientes favorables para mejorar el proceso de enseñanza y aprendizaje. Palabras clave: ver, mirar, imagen, fotografía, cine, televisión, computador, enseñanza y aprendizaje (Sánchez, 2009, p.8).

Ahora se vive en un mundo lleno de tecnología y los jóvenes están influenciados con esa nueva

tecnología, por lo que si podemos intentar utilizar bien los recursos virtuales, sería una buena opción para mejorar el español. Por ejemplo, en el material hay una imagen y los profesores pueden pedir a los alumnos que interpreten e imaginen qué ha pasado en esta escena, qué relación tienen los personajes en la imagen, qué emociones trasmite, etc.

4.6. Fonética

Al principio del nivel A1-A2 de este material van a aparecer en esta parte ejercicios para desarrollar la fonética, pero cuenta con una diferencia con los materiales que existen en España. La fonética solo va a aparecer en el nivel inicial y en los materiales extranjeros van a incluir la fonética en el nivel A2, B1, incluso B2. La explicación del sistema fonético-fonológico del español se organiza agrupando los sonidos y las grafías asociadas a estos, como se aprecia en la siguiente imagen:

Figura 7. Fonética de unidad 1



Fuente: Dong, Y. S. (2014). *现代西班牙语 (Español Moderno)*. 外语教学与研究出版社 (Editorial de investigación de la enseñanza de lengua extranjera).

En primer lugar, se aborda la pronunciación de las vocales para dar paso a las consonantes, comenzando por las más fáciles o frecuentes e incrementando progresivamente la dificultad. Asimismo, cabe destacar que no se profundiza en cuestiones de fonética, sino que se centran en la pronunciación de los fonemas en distintos contextos.

Para completar este aprendizaje, el manual incluye imágenes de la boca para que el alumnado pueda ver con claridad dónde hay que colocar la lengua y el grado de apertura de la boca. En el primer párrafo, se proporciona la descripción del fonema, mientras que en el segundo se asocia a un carácter chino, para explicar la similitud de ambos sonidos.

4.7. Ejemplos con algunos vocablos usuales

Esta parte no aparece en la primera unidad, sino que empieza a trabajarse desde la unidad 10, porque para aplicar bien esta parte se necesita tener una base de gramática y suficiente vocabulario para entender los ejemplos. Dentro de los ejemplos van a aparecer muchas palabras nuevas con la traducción china entre paréntesis. Normalmente va a tener 5 verbos o locuciones más usuales en español o las palabras más importantes o que tienen varios significados, cada palabra o locución va a tener sus diferentes funciones o significados, por ejemplo:

Figura 8. Ejemplos con algunos vocablos usuales de unidad 11



Fuente: Dong, Y. S. (2014). 现代西班牙语 (*Español Moderno*). 外语教学与研究出版社 (Editorial de investigación de la enseñanza de lengua extranjera).

En la unidad 11, la primera palabra es “dejar”, y después se han enumerado los usos más comunes o los significados más importantes de esta palabra. En cada uso, van a aparecer 3 o 4 frases con este uso o con este significado. En la clase, los alumnos van a intentar traducir estas frases en chino. Desde mi experiencia cada estudiante tenía asignada una palabra y necesitaba consultar al diccionario para conocer su significado y usos. Por ejemplo: un verbo, cuando es transitivo, o cuando es pronominal, cada uno tiene su propio significado, y con qué preposición se combina en su uso.

Además, cada estudiante tiene que presentar lo que ha preparado en la clase y realizar una exposición de 10-15 minutos como si fuera un profesor, donde el resto de los alumnos pueden preguntar al presentador dudas u otras inquietudes asociadas a ese tema. Al final, si el presentador no puede contestar a las preguntas de los alumnos o se ha equivocado en algo de su presentación, el profesor de ELE va a explicar correctamente otra vez o va a solucionar las dudas al resto de la clase.

5. Resultados: Propuesta de mejora para el uso adecuado del material español moderno en la enseñanza del español como lengua extranjera en china

En este apartado se realiza una propuesta de mejoras, fundamentalmente en parte de la fonética, que posibilite un uso óptimo de este material por parte de los estudiantes chinos que se encuentran estudiando español como segunda lengua extranjera tanto en China como en cualquier país hispanohablante.

A partir del estudio de diferentes artículos, tesis, y otros documentos relacionados con la enseñanza del idioma español como segunda lengua para estudiantes chinos y revisando la experiencia de la propia autora de este trabajo como estudiante de español en China y en España, se pueden presentar algunas sugerencias de los elementos fundamentales a tener en cuenta por los estudiantes en cuanto al estudio de la gramática y la comunicación oral y escrita, así como la comprensión auditiva como componentes que se relacionan en el estudio de un idioma.

Para mejorar el material de *Español Moderno*, es necesario la revisión de los materiales que existen en España y lo que se usa en China. En China, el material principal es el *Español Moderno* y para los estudiantes chinos, en la clase de español especializado pueden aprender más y pueden practicar lo que han aprendido en la clase de los profesores extranjeros. Es decir, el *Español Moderno* es una base teórica y la práctica depende de cada alumno. Por ejemplo, algunos alumnos practican mucho con los profesores extranjeros o siempre ven las series españolas para mejorar su español. Si los alumnos sólo aprenden *Español Moderno* sin practicar nada en su vida, su español va a ser mudo, es decir, en la parte de comunicación escrita y la producción escrita, pueden ser buenos para aprobar el EEE 4, pero en la vida, no pueden hablar bien el idioma español.

En comparación, en el Centro de Lenguas Modernas de la Universidad de Granada, España, normalmente se usa mucho AULA, que es un material totalmente escrito en español sin traducción china. Este material presta mucha atención al enfoque comunicativo e invita a los alumnos a hablar sin miedo. Muchas veces los alumnos hablan con algunos errores gramaticales, pero se entiende qué quiere decir. Hay muchas imágenes para que los profesores puedan utilizarlo en la clase. El ejercicio está al final del libro y está desordenado, es decir, los profesores necesitan saber de qué se trata cada

ejercicio. Por ejemplo, el ejercicio 1 es para practicar la gramática de la parte C, por eso, los profesores necesitan elegir los ejercicios necesarios para los alumnos.

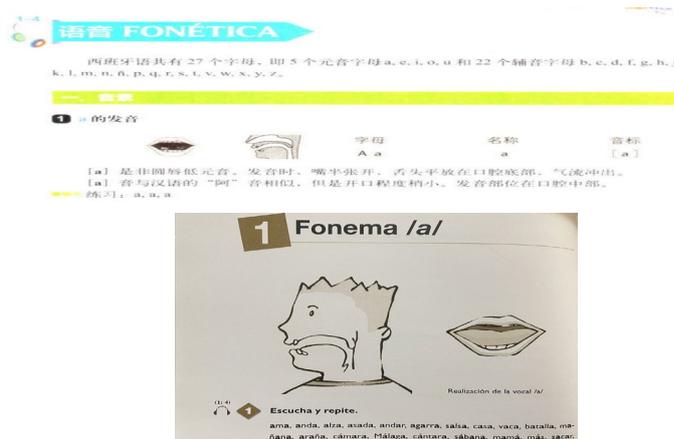
Es un material muy difícil para el autoestudio, porque tiene muchas partes para discutir, para lograr la interacción en la clase y se necesita la organización de los profesores. Y la gramática de cada unidad no está muy ordenada, está distribuida en casi todas las partes de cada unidad, no es como el *Español Moderno*, donde los alumnos saben que parte es de gramática y cada semana necesitan memorizar el vocabulario de esa unidad.

En resumen, el *Español Moderno* es más organizado en cada parte y muy conveniente para los estudiantes chinos y deja a los estudiantes tener un objeto o una guía para estudiar, pero demasiado tradicional y es muy difícil de practicar la comprensión oral y producción oral. AULA es muy moderno y tiene muchos conocimientos de los países hispanohablantes, es más interesante, con muchas imágenes, con lo que podemos practicar muy bien la comunicación en la clase, pero está un poco desordenado y falta la organización de la gramática. Para mejorar el *Español Moderno*, se necesita conservar sus logros y añadir las cosas que le faltan. Por ejemplo: las imágenes, la comunicación e interacción entre los compañeros, etc.

A continuación, se presenta una propuesta de mejora, sobre todo en la parte de la fonética: Para empezar, como lo he mencionado antes, la fonética sólo existe en el primer volumen de *Español Moderno*, es decir solo existe en el nivel A1. Para los estudiantes chinos, la fonética es algo principal y es necesario practicarla de forma constante. La fonética de español tiene en cada letra o cada fonema su propio sonido y sabemos cómo se pronuncia en cada lugar, así podemos pronunciar cualquier palabra española. Por eso, solo en el nivel inicial se ha enseñado la fonética, pero en los materiales españoles ha sido totalmente diferente. Por ejemplo, Fonética, este material tiene tres niveles, y sorprende que no tiene el nivel A1, sino que empieza por A2. Se ha ordenado por el fonema, no por la letra como el *Español Moderno*.

Primero, en la parte de la explicación, los dos materiales han hecho casi igual, pero lo del *Español Moderno* es mejor porque se ha acompañado de la pronunciación similar en chino. Buscar la pronunciación similar en su lengua materna, tiene una ventaja, pero también tiene una desventaja. Por ejemplo, a veces dependemos demasiado de la pronunciación que podemos marcar en chino, pero si encontramos algunos sonidos que no existen en chino, pues va a ser muy difícil recordarlo. Y también algunas pronunciaciones son similares, a veces no pueden ser totalmente iguales, por eso también nos provoca confusión. Guardaría la parte de la explicación del *Español Moderno*, porque es muy conveniente para los estudiantes de nivel inicial. Ejemplos podemos ver en estas dos figuras de la explicación de “A a, /a/”:

Figura 8. La comparación de la explicación de “A a”.



Fuente: 现代西班牙语. (2014). 现代西班牙语

En la parte de los ejercicios sobre los fonemas, las actividades más comunes son la repetición, porque la mejor forma de practicar la pronunciación es esa práctica. Por ejemplo, “/r/” para los estudiantes que no tienen este sonido en su lengua materna, es muy difícil poder pronunciarlo bien, pero para pronunciar este sonido en el habla será más difícil y costará muchas prácticas. Aquí no vamos a mencionar los ejercicios repetitivos, solo analizamos lo más moderno e interesante, por ejemplo:

En este ejercicio se analiza por qué la fonética empieza por nivel A2, porque para usar este material,

los estudiantes necesitan tener una base del vocabulario en español. Se ha combinado la imagen y el fonema. La importancia del uso de la imagen en ELE es muy importante como hemos mencionado antes, por eso es muy bueno añadir este ejercicio en el *Español Moderno* en las unidades después de la 5 o 6, para que los estudiantes puedan practicar bien este ejercicio. Y este ejercicio es muy adecuado para cualquier nivel porque para un nivel inicial, se pueden encontrar palabras más fáciles, por ejemplo, persona, pájaro, etc. Para un nivel más alto se pueden encontrar palabras más complicadas, por ejemplo, barrera, chimenea.

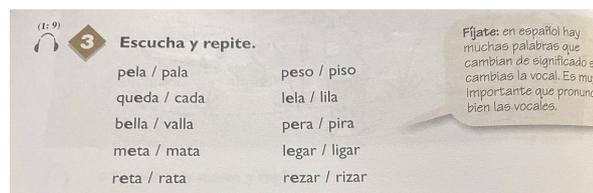
Figura 9. El ejercicio de “A a” en *Fonética*



Fuente: Álvarez, M. P. N., Álvarez, M. D. P. N., Rodríguez, J. R. F., & Martínez, M. Á. Á. (2008). *Fonética. Nivel elemental A2*. Anaya.

Cuando los estudiantes tengan la base del vocabulario, al realizar un ejercicio como este, pueden reconocer mejor la importancia de la fonética y así pueden corregirse a tiempo para pronunciar bien cada palabra. Por ejemplo, este ejercicio ha sido un buen ejemplo:

Figura 10. El ejercicio de “A a” en *Fonética*.

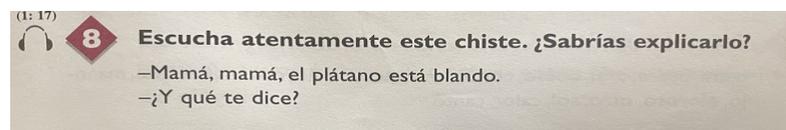


Fuente: Álvarez, M. P. N., Álvarez, M. D. P. N., Rodríguez, J. R. F., & Martínez, M. Á. Á. (2008). *Fonética. Nivel elemental A2*. Anaya.

La fonética para el nivel inicial tiene el objetivo de poder pronunciar las palabras españolas, pero la fonética para el nivel intermedio va a tener como objetivo pronunciar bien las palabras en español. Para nivel avanzado la fonética va a ser la herramienta de saber relacionarla con los conocimientos más específicos de fonética.

Además, el mejor ejercicio que he encontrado es una broma, aunque no tiene imagen, pero ha obligado a los alumnos a leer bien la frase para poder entender dónde está el punto cómico:

Figura 11. El ejercicio de “A a” en *Fonética B1*

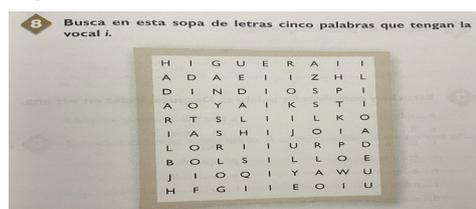


Fuente: Fuente: Álvarez, M. P. N., Álvarez, M. D. P. N., Rodríguez, J. R. F., & Martínez, M. Á. Á. (2008). *Fonética. Nivel elemental A2*. Anaya.

Este ejercicio nos ha obligado a pronunciar varias veces esta frase y escucharlo muchas veces para aprenderlo. Y no solo para practicar la contracción de la “a”, también ayuda a los alumnos para practicar su comprensión y producción orales, además, y lo más importante, es que les provoca risa, y así los estudiantes van a creer que la fonética del español es muy interesante.

Algunos ejercicios no son tan convenientes para los estudiantes universitarios, por ejemplo, la sopa de letras:

Figura 12. El ejercicio de “I” en *Fonética*.



Fuente: Fuente: Álvarez, M. P. N., Álvarez, M. D. P. N., Rodríguez, J. R. F., & Martínez, M. Á. Á. (2008). *Fonética*. Nivel elemental A2. Anaya.

Este tipo de ejercicio puede ser divertido para los niños que quieren aprender el español, pero para un estudiante universitario, va a ser muy aburrido y le va a parecer una pérdida de tiempo. Algunos estudiantes pueden tener mareo al ver tantas letras desordenadas y juntas.

En definitiva, para mejorar el material de *Español Moderno*, lo que tenemos que hacer es conocer bien las ventajas que tiene este idioma y por qué puede ser un material tan conocido por todos los estudiantes chinos que estudian español en la universidad. También tenemos que compararlo con otros materiales, así podemos añadir más ejercicios y dar más recomendaciones para los profesores que van a dar clases de español utilizando este material.

Poco a poco, aunque con un material tradicional, podemos utilizarlo añadiendo más ejercicios divertidos para que tenga más interacción en la clase y para que los estudiantes puedan practicar la comprensión y producción orales. Normalmente en China, muchos ejercicios de deletrear o de repetir con el audio, tienen otra forma de explicarlos, que es no tener tarea, es decir, muchos estudiantes no los van a hacer después de la clase como una tarea importante. Podemos aprovechar bien las ventajas y los ejercicios interesantes en los materiales extranjeros en la clase de español en China. Si los chinos pudieran hablar bien el español y al mismo tiempo tuvieran una base muy buena de la gramática, sería mejor.

6. Conclusión

El análisis del manual *Español Moderno* ha puesto de manifiesto su relevancia en el contexto educativo chino, destacando tanto sus fortalezas como sus limitaciones. Por un lado, se trata de un material didáctico bien estructurado que satisface las necesidades básicas de los estudiantes chinos en términos de gramática, vocabulario y comprensión lectora. Además, su enfoque tradicional ha sido eficaz para consolidar los conocimientos lingüísticos fundamentales, especialmente en el ámbito de la gramática-traducción.

Sin embargo, el estudio también revela carencias significativas, como la falta de actividades integradas que promuevan la interacción oral y el desarrollo de habilidades comunicativas. Asimismo, la escasez de elementos visuales y ejercicios que fomenten un aprendizaje dinámico limita su capacidad para responder a los estándares contemporáneos de enseñanza de lenguas extranjeras. Estas limitaciones pueden dificultar la adquisición de competencias prácticas, esenciales en un contexto globalizado donde la comunicación intercultural es primordial.

A través de una comparación con materiales como AULA, se ha evidenciado la necesidad de modernizar el *Español Moderno* mediante la incorporación de actividades más interactivas, recursos audiovisuales y ejercicios enfocados en la comunicación oral y escrita. Estas mejoras permitirían un aprendizaje más equilibrado, adaptado a las exigencias de los estudiantes chinos y alineado con las tendencias pedagógicas internacionales.

En última instancia, este trabajo no solo contribuye a la comprensión crítica del *Español Moderno*, sino que también proporciona una base para futuras investigaciones y propuestas de mejora en la enseñanza del español como lengua extranjera en China. La integración de enfoques innovadores, junto con la preservación de los aspectos positivos del manual, puede potenciar significativamente la experiencia de aprendizaje de los estudiantes y fortalecer la enseñanza de ELE en contextos no hispanohablantes.

7. Agradecimientos

El presente texto nace en el marco de un proyecto financiado por la beca CSC del gobierno chino, en colaboración con la Universidad de Almería (España).

Referencias

- Sánchez, H. G. (2009). *Una imagen enseña más que mil palabras. ¿ver o mirar?* Recuperado de <https://www.redalyc.org/pdf/853/85312281014.pdf>
- Lin, Z., & Garrido, F. (2015). *Análisis del Manual Chino de ELE: Español Moderno*. Recuperado de https://www.academia.edu/20300180/_An%C3%A1lisis_del_manual_chino_de_ELE_Espa%C3%B1ol_Moderno_Lengcom_6_2_2015
- Dong, Y. S. (2014). *现代西班牙语 (Español Moderno)*. 外语教学与研究出版社 (Editorial de investigación de la enseñanza de lengua extranjera).
- Álvarez, M. P. N., Rodríguez, J. R. F., & Martínez, M. Á. Á. (2008). *Fonética. Nivel elemental A2*. Anaya.